

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

SALTA

15

PAYOGASTILLA

Maestro RAFAELA A. DE BRAVO Escuela Nº 82

Fojas 12

---

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Contribución  
al  
Folklore Argentino  
Escuela n° 82  
"Payogastilla"

Salta





Localidad - Payogastilla - Brevela N.º 82 -

Nombre de la Directora - Rafaela Aguado de Bravo

Nombre de la persona que refirió - Pedro González - Edad 54 años

Supersticiones relativas a fenómenos naturales

A a) Afirma con irrevocable creencia que el areo iris, es bueno de aquí, además afirma que, mirándolo largo rato, produce terribles retortijas al estómago.

Los Juegos Látinos, son objeto de muchas supersticiones, pues creen que el "Baro", como el de San Juan, es una obra de buena mano.

b) Supersticiones relativas a las plantas y a animales.

Naturales  
inanimada

El primer día de Agosto de todos los años, tienen la práctica de levantar una pedra de regular tamaño. Si está húmeda (judando como dicen) la parte que esté enterrada, el año ha de ser bueno, y en caso contrario será malo.

Plantas

En ese mismo día, una persona, por lo general la que sea de más edad se encarga de "despertar los árboles fantales" de las huertas de los vecinos. Con efecto debe ir ese día muy temprano y con un acaña dar tres golpes en el tronco de los árboles.

También encienden Juegos alrededor de las casas, dicen que es con el objeto de librarse de pestes.

Animales

Es casi común la creencia, de que algunas aves como la lechuza el picaflores, el ventero y el tem. tem, anuncian muerte en la familia cuando cantan cerca de las casas. De este último dicen que cuando andan dos anuncian la muerte de un casado, y cuando anda solo, la de un soltero.

Se refieren que años atrás acostumbraban a beber sangre del cuervo negro, para no envejecer pronto; afirma esta creencia, con algunas personas que alcanzaron a vivir hasta los 120 años.

Sociedad - Payogastilla - Arendela N° 82  
Nombre de la Directora: - Rafaela Amador de Berro



### Supersticiones relativas a faenas rurales

A) d)

Para carnear, esto me refiero a los hacendados, excluyen por completo los días Martes y Viernes, mayormente si es para vender la carne; pero si por urgente necesidad se ven obligados a hacerlo, debe el que va a comprar la carne, con la mayor seriedad ejecutar lo siguiente: degollar la cabra u oveja en la puerta del chiquero y rociar adentro con la sangre, recibiendo en el cuchillo y arrojándola haciendo cruces.

Indagando las razones me dijo una persona que aquellos días no podían carnear por mandato de la "Santa Tierra" y que con aquella ceremonia, la que antecede, obtiene el permiso. Dicen que carneando en esos días, la hacienda se les disminuye enormemente hasta terminárselos por completo.

Para retalar ganado vacuno cabrio o lanar proceden en la siguiente forma: si desean retalar cabritos o corderos; separan en un chiquero a éstos, cuentan tantas hojas de coca, como sea el número de los corderos, las que son entregadas al dueño de dicha hacienda. Cada uno de los que asisten a la retalada entregará una hoja con el siguiente rogativo "Dios quiera que para el año venidero tenga 100 corderos; 100 cabras madres etc."

Luego retalan y los pedacitos de orejas que han sacado los juntan; caban un agujero en medio del chiquero en el que las entierran y le echan hojas de coca, vino, o chicha y aloja (Esto es para la "Facha. Wana") Continúa la fiesta con canto y baile.

Cuando desean marcar ganado vacuno hacen igualmente ceremonias de este índole; reparten premios, consistente éstos en, tortas, dulces etc, a los mejores "piñadores". Los animales que van a marcar están en un corral y si alguno de los invitados, que deben ser buenos piñadores, en el primer tiro del lazo vuela un novillo, corre el dueño de la hacienda y le entrega el premio merecido. Marcan el animal, y si al

ponerle la marca "grita" de cenari en la boca una copa de vino o alguna bebida que habran preparado para solemnizar la fiesta.

- Para obtener buenas cosechas de maiz, p.e; acostumbraban a arrojar en el rancho ya sembrado algunas espigas de maiz sembrado que desgranaban cuidadosamente.



### Supersticiones relativas a fuego.

Cuando salen a cazar guanacos deben sortearse para saber si les irá bien o no. Toman unas hojas de coca, las hechan al fuego por un intervalo muy corto de tiempo, si al arrojarlas se vuelven inmediatamente negras es señal segura que no cazarán ninguno, pues la Pacha-Mama no los largará. Pues creen que los guanacos, las llamas, vicuñas y quirkimichos son animales que a ella le pertenecen. Creen que ella es la dueña de las minas de oro y de plata, y que cuando debe cambiarse de un punto a otro emplea aquellos animales como bestia de carga. Afirman que hacen 3 años un cazador de guanacos, trajo uno, el que por el mal aparejo tal vez, estaba muy lastimado y hasta dicen tenía las señas, es decir algo desentendido de pelos donde ajustan las cinchas.



Localidad. - Payogastilla  
Nombre de la Directora. - Rafaela Aguador de Bravo  
Nombre de la persona que refirió. - Clementina Dalboa  
Edad: 55 años

5

Supersticiones relativas a cosas finales; muerte  
juicio final etc.

Es aún casi común que cuando muere alguna persona, al tiempo de sacar el cadáver para llevarlo al cementerio deben hacerle dar vuelta por toda la cara, según dicen es para que el muerto borre sus pecados. Además cada persona arrojará sobre el cajón un poco de tierra, lo hacen para obtener "perdon del difunto". Al octavo día de su muerte hacen "el lavatorio" (con la época actual muy pocas personas ponen en práctica) pero en años atrás me refirieron sabían hacerlo en esta forma: "al octavo día de la muerte de alguna persona, invitaban los deudos a todos los parientes o personas conocidas a rezar; hacían figurar el cuerpo con las ropas del difunto a lo que velaban toda la noche, rezando "rosarios" por intervalos de 1 ó dos horas. El día siguiente y bien temprano, tomaban toda la ropa y demás prendas que hubo usar el aseo, cuchillo etc. y se dirigían al río en donde cada una de las personas que asistían lavaban todo aquello". Esto hacían para borrar los pecados del difunto"

-- Una de las prácticas que aún tienen impuesta casi la mayoría es "Las ofrendas a las almas". Según me informan, "el 1º de Noviembre a las 12 del día vienen a las casas todas las almas de los parientes y personas conocidas. Así es que para la recepción, preparan, en una habitación aparte, una mesa con cierto número de cubiertos, según sea el número de parientes muertos que tuvieren. En esa mesa ponen comidas que preparan con ese objeto, la que por lo general es abundante, queso, frutas, vino, chicha, ajoja aqua etc. Velan esta mesa, la noche del 1º y el 2º a las mismas horas del día anterior, aquella comida, que les sirvieron a las almas (que por cierto nadie la tocó) la entierran en un fogón; pues a esta hora se retiran las almas..

El día 2 hacen jugadas de taba o naipes, y en lugar de jugar por dinero juegan por oraciones. El ganador de cada partida obliga al que pierde que debe rezar un "Padre Nuestro" o "Ave María" por el alma que aquel indique.

Esto lo hacen sin ningún exceso de bebida, ni canto; pero cuando despañan a sus visitas (las almas) reciben cantos por lo general con caja, bailan y beben chicha o choja que en estos casos es indispensable que preparen.



**FOJA EN  
BLANCO**



## Canciones infantiles

### ~ Cantos a Jesús ~

Pobrecito el niño que frío no le hará  
 Loro a mi casa y le voy a mandar  
 Lema y almohada, le voy a mandar  
 Pobrecito el niño que hambre no tendrá  
 De azúcares, de uva, de pan

Qué lindos los partos que bollando están  
 Más lindo es el niño que gozando está  
 Qué linda la paloma que está en el palmar  
 Más lindo es el niño que está en el altar

En el cielo hay un naranjo  
 Cubierto de azúcares blancos  
 Para coronas del niño "gloria en el cielo adios"

Una noche a media noche  
 un gallo me despertó  
 con su canto tan alegre  
 Diciendo "Cristo nació"

Qui contiene esa cueva  
 Sin duda "Cristo nació"  
 Entre medio las tinieblas  
 Con su luz nos alumbró

Vamos, vamos pastorellos, vamos a Belén  
 Adorar el niño nacido recién.  
 Oyen serafines de la alta región  
 Cantando glorias con dulce canción



7

Localidad - Payogastilla. - Escuela N° 82

Nombre de la Directora. - Rafaela Guadalupe Bravo

Nombre de la persona que refirió. - Ramón Carrizo - Edad 68 años

8

## Poesías y canciones populares

### "A la guerra"

Me voy a la guerra  
... Vidalita

si vuelvo no sé...  
¡ Pues allí me manda  
Vidalita

La voz del deber!

La patria me llama  
... Vidalita

y escuro a su voz  
que si no fuera  
Vidalita

Sería un traidor

Si un planes maldito  
... Vidalita

da en mi corazón  
matará mi cuerpo  
Vidalita

pero mi alma no!

Dueran los clarines  
Vidalita

me retiro; ¡Adios!...  
¡ Di mueres a mi tumba  
Vidalita

llevame una flor!..

¡ En ella te llevo  
Vidalita

desde que te vi!  
labios de granada  
Vidalita

frente de marfil!

¡ Deja que en tus labios  
Vidalita

yo estampe mi amor  
y te deje un beso  
Vidalita

y el último adios!

### ~ Chilena ~

Soy errante trovador  
De la pampa desolada  
llevo en mi mente grabada  
la cicatriz del dolor

Cullana, cullana  
decime lo que te he hecho  
llevo tal vez sin razón  
la esencia de tu amor

Chilena

Loa llegaba en el Puerto  
sobre dos penas  
del movimiento del viento y el sol la quemaba

Del sol la quemaba sí  
así decía un enfermo de amores  
Qui negra que se moría  
que se moría sí.

Fuegos violentos me atormentan el alma  
Mor negra y el pensamiento  
del pensamiento sí, calla y no llores  
Que llorando se agitan mi negra, los corazones

## Canciones populares

Título de la persona que refiere: Adrián Aguirre

Edad: 60 años

## Coplas

Te avisé prenda querida  
que me voy a retirar  
Porque otros te andan buscando  
y yo no te puedo estorbar

Canten, canten compañeros  
no se atengan al cajero  
que el cajero no es cualquiera  
Si palo de atar temeros.

Esta cajita que toco  
tiene boca y sabe hablar  
solo le faltan los ojos  
Para ayudarme a llorar

Queros golpeando las coplas  
 como ropa en la batea  
 así dirá el dicho  
 "que estremenda y no gotea"

Stoi madre me puso en la breuela  
 para aprender a leer  
 yo desprecie a los libros  
 por aprender a querer

Allegues somos nosotros  
 otros igual no hay haber  
 ni en Salta ni en Buenos Aires  
 ni en Salpatria no hay nacer.

Amalaya quien me viera  
 en los atos del "Morito"  
 divicando "Buenas Tierras"  
 "Animaná y Corralitos"

Con la caja y los platillos  
 ya sabrán a lo que vengo  
 a divertirme cantando  
 ese es el gusto que tengo

Tengo que hacer un molino  
 de cal, piedra y arena  
 Para moler las malas lenguas  
 que hablan de vidas ajenas.

Aquí hay suspiros como trueno, lágrimas como aguacero  
 Yo te cuida, otros te gozan  
 y yo soy el pegadero.

Pequeño voy llegando  
por no quiero saber  
si me han privado el amor  
pá dejar de querer

Todos mozos que han llegado  
que habrán traído pa vender  
habrán traído lindas coplas  
pa poderlas aprender

Daré vuelta mi caballo  
y me sentaré a descansar  
Adios parientes y hermanos  
Ya no me oirán cantar

Subiendo mi caballo  
parto no quiere comer  
Hoy Martes de Carnaval  
; Ni agua no quiere beber !

Ya se ha muerto el carnaval  
Ya lo llevan a enterrar  
échelen bastante tierra  
pá que no se vaya a levantar.

Todas estas coplas son cantadas con acompañamiento  
de caja.





Localidad - Payogantilla - Escuela N° 82 10  
Nombre de la Directora - Rafaela Amador de Bravo  
Nombre de la persona que refirió - Felipe Corregidor  
Edad - 61 años

## Danzas populares con acompañamiento de canto

- La chacarera es un baile parecido a la chilena, lo bailan con ó sin pañuelo. Forman un cuadro de dos parejas p.e. empiezan dando una vuelta redonda.

El guitarrero, mientras bailan les canta la siguiente estrofa

"Chacarera me han pedido  
chacarera les he de cantar  
porque tengo de costumbre  
No hacerme de rogar

Dan otra vuelta bailando, la mujer con pañuelo y el hombre haciendo castañetas, con acompañamiento de guitarra tan solo.

Continúa el canto.

Cuando canto chacarera  
me da ganas de llorar  
porque se me representa  
el Martes de carnaval

Dan otra vuelta los danzantes y terminan.

- El aire.

Se entra bailando como el gato, dan una media vuelta y se paran. El hombre dice una relación p.e.

Flores hay en el jardín, lindas de color y altura  
Pero no he podido encontrar  
Cual se iguala a tu hermosura.

Dan otra media vuelta y la mujer le contesta la siguiente:

Si quieres que yo te quiera  
tus cosas has de tener  
lindos ojos, linda boca y  
buen modo de querer

- El carnaval baile con paso de polca.  
Forman un círculo con todas las parejas que quieran  
y con acompañamiento de caja o guitarra cantan  
las estrofas siguientes:

De aquel cerro verde; hay vidalita por el carnaval!  
Ojapan mis orejas " " "  
Ojnas tranquiladas; hay vidalita!  
Y otras sin orejas

Atá tu pequito; hay vidalita, por el carnaval!  
no me hagas morder " " "  
Que a la media noche; hay vidalita  
Luego que volver.

Ojelve sin cuidado; hay vidalita por el carnaval!  
No te ha de morder hay vidalita " " "  
Que por el olfato  
Lo e ha de conocer

Ojanos, vanos; hay vidalita!  
y al campo a dormir  
Que la justicia; hay vidalita!  
Nos ha de perseguir.



### La horquilla:

Baile parecido a la chilena, y lleva este nombre por que en cada vez que deben cruzar de un lado para otro las mujeres se toman de la mano, y el hombre pasa por medio. (Se bailan dos mujeres y un hombre)

**FOJA EN**

**BLANCO**